



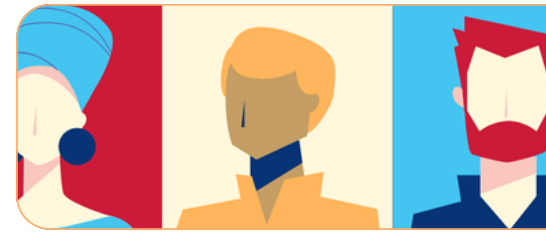
Kit de herramientas de acceso al lenguaje **para intérpretes médicos**

FAMILY VOICES[®]

familyvoices.org/languageaccess



Trabajar con familias de niños con necesidades médicas especiales



Una guía para intérpretes médicos

Escuchamos a familias y proveedores de servicios médicos expresar su aprecio por los intérpretes y sus sugerencias para mejorar la experiencia con la interpretación.



Las familias y los proveedores se sienten más cómodos con la interpretación en persona que con otros métodos de comunicación como en línea, video o teléfono. Han descubierto que la interpretación en persona es más efectiva, precisa y confiable. Cuando sea posible, ofrezca interpretación en persona para que las familias puedan beneficiarse de la comprensión del lenguaje corporal, la expresión facial y el lenguaje al mismo tiempo.



A las familias les preocupa que su información médica no se mantenga privada cuando el intérprete es alguien que conocen de su comunidad. Ayude a las familias a comprender que usted, como intérprete médico, debe mantener la privacidad de su información. Hable con ellos brevemente sobre cómo los intérpretes médicos profesionales se comprometen con la privacidad, invítelos a hacer preguntas y discutir sus inquietudes.



A las familias les preocupa que la interpretación no exprese completamente lo que intentan comunicar al proveedor. A veces dudan de la exactitud de la interpretación, especialmente si han dicho mucho y comparten muy pocas palabras con el proveedor de servicios médicos. Antes de comenzar a interpretar, ayude a la familia a comprender que el proceso de interpretación puede implicar mantener las ideas simples. Dígale a la familia lo que comparte con el proveedor y verifique que la interpretación haya captado lo que quieren que el proveedor sepa.



A las familias les preocupa que el intérprete médico no comprenda su cultura y dialecto. Explicar su experiencia con su cultura o dialecto, o contar lo que quizás no entienda, puede ayudar a las familias a sentirse más cómodas.

Los intérpretes deben continuar promoviendo el acceso al idioma y crear conciencia para ayudar a la comunidad a comprender sobre la importancia de tener un intérprete a su lado en el entorno de servicios médicos. Puede compartir esta información en su comunidad y reforzar el uso de estos servicios, especialmente porque los servicios de acceso al idioma nunca le cuestan dinero a la familia.

